



# The Use of Punctuation Marks in Japanese

## —Focus on the News Headlines of People’s Daily Online

Xiaoying Wu

School of Humanities, Tiangong University, Tianjin, China

Email: 2503278037@qq.com

**How to cite this paper:** Wu, X.Y. (2021) The Use of Punctuation Marks in Japanese—Focus on the News Headlines of People’s Daily Online. *Open Access Library Journal*, 8: e7570.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1107570>

**Received:** May 23, 2021

**Accepted:** June 25, 2021

**Published:** June 28, 2021

Copyright © 2021 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

### Abstract

Punctuation marks are also used in news headlines, which play an important role in conveying news information to readers. There are some differences between the punctuation marks used in the headlines of Japanese news in the Chinese-Japanese translation section of People’s Daily’s Japanese edition and those used in Japanese news websites. “,” and “.” are rarely added to news headlines on Japanese news websites. Use “ [ ] ” or “( )” to quote or explain. Compared with this, there are obviously more punctuation marks used in Japanese news headlines of the Chinese-Japanese translation section of People’s Daily’s Japanese edition, such as “,” and “?” And “!”, “,” etc. Section in the mutual translation of this paper is to People’s Daily online Japanese version the solstice on February 7, 2021 on April 2 until 30 news title language as the research object, based on the investigation to the Japanese punctuation usage, understanding the characteristics of the Japanese, grasp the translation of Japanese language features of news headlines, facilitate in the later translation more accurately using auxiliary expression of punctuation, To build a bridge of friendly communication between the Chinese and Japanese people.

### Subject Areas

Linguistics

### Keywords

People’s Daily Online (Japanese Edition), News Headlines, Punctuation, Use

## 1. はじめに

人民網の趣旨は「権威性、大衆性、公信力」であり、人民網日本語版は中国で最初に開設された日本語ニュースサイトとし、主に日本語または中

日バイリンガルの形で日本人または日本語学習者に中国のニュース情報を提供し、中国の日本語ニュースサイトでは高い権威性を持っている。インターネットニュースは伝播の窓とし、両国の友好交流を促進する上で重要な役割を果たしている[1]。

ニューステキストでは、タイトルはニュース事実全体のエッセンスを抽出したものであり、ニュース事実の中心的な情報やニューステーマであり、タイトルからニュース全文を透視することができる[1]。句読点は書き言葉に欠かせない成分であり、ポーズを反映し、表現を補助することができる。人民網日本語版の中日対訳ブロックの日本語ニュースタイトルに使われている句読点と、日本ニュースサイトのニュースタイトルに使われている句読点の表記形式には一定の違いがある。日本のニュースサイトでは、ニュースタイトルに「、」「」「」を追加することは一般的に少ない。「」「」や「()」を使ったり、引用したり説明したりすることが多いのに対し、人民網日本語版の中日対訳の日本語新聞タイトルには句読点が明らかに多く使われている。本論文は、人民網日本語版中日対訳ブロック 2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までの計 30 のニュースタイトル資料を対象とし、日本語の句読点の使用状況を考察することにより、日本語表現の特徴を理解し、日本語ニュースタイトルを翻訳する言語的特徴を把握し、今後の翻訳において句読点をより正確に使用して表現を補助しやすくし、中日両国人民の交流に友好的なコミュニケーションの架け橋を築く[2]。

## 2. 調査の資料と方法

### 2.1. 調査の資料

本文は人民網日本語版の中日対訳ブロック 2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までのニュースタイトルの合計 30 件を選び、主な内容は経済、社会、文化などであり、日本語ニュースタイトルの句読点を研究対象とし、その使用状況について考察と研究を行った。

### 2.2. 調査の方法

まず、NHKNEWSWEB(日本放送協会ニュースサイト)のインスタントニュース(2021 年 4 月 4 日 15:36 から 16:48 までのニュースタイトル、合計 20 件)を調査したところ、句読点が含まれているニュースタイトルは 2 件だけであり、10%を占めている。一方、人民網日本語版の中日対訳ブロック(2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までのニュースタイトルは計 30 件)であり、そのうち 23 件のタイトルに句読点を使用されており、77%を占めており、引用符と括弧の使用を除き、合計 15 件のニュースタイトルに「、」「」「」「?」「!」が使用され、50%を占めている。日本のニュースサイトに比べ、人民網日本語版の日本語ニュースタイトルには中国語ニュースタイトルと同じ句読点がほぼ残されており、多くの句読点が含まれている。そこで、日本語の句読点の使用状況について考察し、日本語表現の特徴を理解し、日本語ニュースタイトルを翻訳する言語的特徴を把握できる。

表 1. 人民網日本語版中日対訳コラムからのタイトル

人民網日本語版中日対訳コラム(2021年2月7日から4月2日まで)				
順番	時間	日本語タイトル	中国語タイトル	日本語タイトルに使った句読点
1	2月7日	スターバックス、上海初の「手話店舗」の営業スタート	星巴克上海首家手语店开业	、 「」
2	2月9日	中国で最古となる「メンズコスメ」発見! 牛脂をベースにした美白化粧品	考古发现中国迄今最早男性化妆品: 基于牛脂用于美白	「」 !
3	2月10日	中国における「牛」文化とは?	趣说“牛”文化	「」 ?
4	2月18日	中国でオンラインお年玉をあげるのが最も好きな都市は?	中国哪里人最爱发红包?	?
5	2月20日	春節に中国全土で来場者最多の観光地は西安大唐不夜城	西安大唐不夜城成为全国打卡最多的景区	
6	2月22日	作り笑いでも脳の快感に關係する部位を刺激	假笑也能刺激大脑的“快乐神经”	
7	2月23日	中国語が国連世界観光機関の公用語に	中文成联合国世界旅游组织官方语言	
8	2月24日	河南省洛陽市で完全な形の前漢時代の陶仕女俑が発見	河南洛阳首次发现完整西汉陶仕女俑	
9	2月25日	中国外交部報道官弁公室が bilibili アカウント開設	外交部发言人办公室开通 B 站账号	
10	3月1日	映画館の防疫措置に 88.7%が「満足」	88.7%受访者满意影院防疫举措	「」
11	3月3日	茅台学院の第1期生が近く卒業 酒造メーカーから「引く手あまた」	茅台学院首届学生毕业, 很抢手!	「」
12	3月4日	日本から検査免除要請が出ている肛門 PCR 検査とは?	日本官员请求不要对日本人实施肛拭子检测肛拭子检测有必要吗?	?
13	3月5日	春野菜の季節到来! 上海の「香椿」、売値は 500 グラム約 1500 円	咬春正当时! 上海香椿卖到 90 元一斤	、 「」 !
14	3月8日	調査報告「中国の女性の貯蓄は男性より多い」	调研称中国女性比男性拥有更多存款	「」
15	3月9日	南京路の老舗が「佛跳牆」餡の青团を発売 上海	上海: 南京路“老字号”商家推出“佛跳墙”青团	「」
16	3月10日	中国産ゲーム「原神」 リリース 5 ヶ月で世界で売上 8.74 億ドル	国产游戏崛起《原神》5 个月全球吸金 8.74 亿美元	「」
17	3月11日	春が来た! さあ、ミルクティーを飲もう? 中高年の注文数アップ	春天第一杯奶茶来了! 中老年人线上点单增加	、 「」 ? !
18	3月12日	日本人現代アーティストの個展が北京の 798 芸術区で開幕	日本当代艺术家个展亮相 798 艺术区	
19	3月16日	江戸時代の様子描き出すデジタル浮世絵展が北京で開幕 貴重な浮世絵約 100 点展示	近百幅浮世绘藏品在京亮相全景互动式呈现日本江户风貌	
20	3月17日	「アバター」が中国で再上映、世界歴代興行収入で首位に返り咲く	《阿凡达》中国内地重映再夺全球票房冠军	、 「」
21	3月18日	アカデミー賞外国語映画賞受賞作品「おくりびと」が中国大陸部で公開へ	《入殓师》确认引进内地曾获奥斯卡最佳外语片	「」
22	3月19日	中国の考古チーム、周代墓地から東アジア最古の果実酒を発見	中国考古团队在周代墓地研究发现东亚所知最早果酒	、
23	3月23日	古代打楽器チョコに越王勾踐劍ムース? 湖北省博物館の文化財スイーツ	编钟巧克力蛋糕、越王勾践慕斯……湖北省博物馆推出文物元素甜点	?

## Continued

24	3月24日	北京の故宫角楼カフェが重慶にやって来た!必ず行きたい人気スポットに	重庆:故宫角楼咖啡走出京城成网红“打卡地”		!
25	3月25日	まるで「移動するスターランクホテル」? 全国初の「パ ンダ特別列車」が四川省に登場	“移动的星级酒店”全国首趟 “熊猫专列”在川亮相	「	?
26	3月26日	満開迎えた「中日友好の証」電頭渚の桜	江蘇省無錫 见证中日友谊无锡鼋头渚樱花盛开	「	
27	3月29日	中国科学院が毒ヘビの新種を発見し、白蛇伝にちなみ 「素貞」と命名	中科院发现剧毒蛇新种命名素贞	、	「
28	3月30日	中国の科学者、快楽の神経伝達構造を解明	中国科学家破译快乐神经递质结构	、	
29	3月31日	羽の折れた鳥を救う「インピング」技術とは?	神奇的技艺:给受伤的鸟接羽毛	「	?
30	4月2日	中国、新規労働力の教育年数が平均13.8年に 教育の段階に入る	我国新增劳动力平均受教育年限 人均达13.8年,进入高等教育阶 段	、	

表 2. 日本語タイトルの句読点の使用状況

日本語タイトルの句読点の使用状況			
、	「」	?	!
8	15	7	4
27%	50%	23%	13%

## 2.3. 調査結果

表 1 と表 2 から分かるように、人民網日本語版中日対訳ブロック 2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までの 30 件のニュースタイトルには、句読点が多く含まれており、「、」、「「」」、「?」、「!」が使われている。そのうち 23 件のニュースタイトルにこれらの句読点が使われており、約 77% を占めている。「、」を使用したものは 8 件で 27%、「「」」を使用したものは 15 件で 50%、7 件で「?」を使用し、23% を占め、4 件が「!」を使用し、13% を占めている。

## 3. 句読点の表現効果

コンマ、かぎ、疑問符、感嘆符の 4 つの面から日本語ニュースタイトルでの句読点の表現効果を分析する。

## 3.1. コンマの表現効果

日本語書き言葉でのコンマの表現記号は「、」であり、使用頻度が高く、30 件のうち 8 件がコンマを使用し、27% を占めている。コンマでニュース情報の異なる情報成分を分け、意味グループを区別する。ニュース情報をコンマで区切っても、表現効果は全く同じではない。例えば:

- (1) スターバックス、上海初の「手話店舗」の営業スタート 2021-02-07
- (2) 中国、新規労働力の教育年数が平均 13.8 年に 高等教育の段階に入る 2021-04-02。

日本語のニュースタイトルのコンマは、ニュースの主体やニュースの場

所を強調するために使用される。例(1)のように、「、」でニュースの主体を強調する。例(2)のようにニュースが発生する場所を限定する。

(3) 春野菜の季節到来! 上海の「香椿」、売値は 500 グラム約 1500 円  
2021-03-05。

(4) 中国の考古チーム、周代墓地から東アジア最古の果実酒を発見  
2021-03-19。

(5) 中国の科学者、快樂の神経伝達構造を解明 2021-03-30。

例(3)(4)(5)いずれも、ある特有の名詞の後に「、」を付ける形で、主格助詞「が」の代わりにコンマを用いることで、ニュースの見出しをより簡潔で一目瞭然にするとともに、ニュースの主体を際立たせ、読者に読みやすくする。

(6) 春が来た! さあ、ミルクティーを飲もう? 中高年の注文数アップ  
2021-03-11。

例(6)の「、」は感嘆詞の後に位置し、ポーズをとり、文を区切る役割を果たす。

(7) 「アバター」が中国で再上映、世界歴代興行収入で首位に返り咲く  
2021-03-17。

(8) 中国科学院が毒ヘビの新種を発見し、白蛇伝にちなみ「素貞」と命名  
2021-03-29。

例(7)と(8)は、ニュースの異なる情報成分をコンマで区切り、ニュース主体の異なる側面を強調している。例(7)のコンマは、「『アバター』が中国で再上映」と「世界歴代興行収入で首位に返り咲く」の2つの情報を分けており、前者は「『アバター』の中国での再上映」という現象を強調し、後者は「収入トップ」を強調している例(8)では前者の主語は中国科学院であり、後者の主語は毒ヘビである。

### 3.2. かぎの表現効果

日本語の書き言葉ではかぎはよく使われる句読点の一つであり、記号は「」であり、30件のタイトルのうち15のかぎが使用され、50%を占めている。かぎは次の文を引き出し、時間や場所の名詞を強調し、引用内容とテーマを強調することができる[3]。

(1) 中国における「牛」文化とは? 2021-02-10。

(2) 春野菜の季節到来! 上海の「香椿」、売値は 500 グラム約 1500 円  
2021-03-05。

(3) 南京路の老舗が「佛跳牆」餡の青团を発売上海 2021-03-09。

(4) 中国科学院が毒ヘビの新種を発見し、白蛇伝にちなみ「素貞」と命名  
2021-03-29。

ニュースのタイトルにある特有の名詞は、かぎでニュースの対象を際立たせているが、一部の名詞は中国の特殊な文化的背景を持っているため、日本語のタイトルにかぎを追加して限定する必要がある。例えば、「牛」、「香椿」、「佛跳牆」、「素貞」などの言葉には中国文化の特色があり、中国語のタイトルにはかぎでマークしたり強調したりしていない言葉もありますが、日本の読者にとってはこれらの言葉はよく知られていないので、

日本語のタイトルにかぎで表記することは、これが固有名詞であることを示し、中国の文脈で理解する必要がある。

(5) 中国で最古となる「メンズコスメ」発見! 牛脂をベースにした美白化粧品 2021-02-09。

(6) スターバックス、上海初の「手話店舗」の営業スタート 2021-02-07。

(7) 茅台学院の第1期生が近く卒業 酒造メーカーから「引く手あまた」 2021-03-03。

(8) まるで「移動するスターランクホテル」? 全国初の「パンダ特別列車」が四川省に登場 2021-03-25。

(9) 満開迎えた「中日友好の証」鼋頭渚の桜江蘇省無錫 2021-03-26。

(10) 羽の折れた鳥を救う「インピング」技術とは? 2021-03-31。

ニュースのタイトルのかぎは、ある単語の略語または略称を表すことができる。「メンズコスメ」是「メンズ・コスメティック」的略語であり、「インピング」はニュースの内容に出てくる読者が知らないかもしれない新しい技術は、ヒントや強調の役割を果たす。「手話店舗」、「引く手あまた」、「移動するスターランクホテル」、「中日友好の証」はニュースの中のキーワードを提示し、ニュース主体の特徴も示している。

(11) 調査報告「中国の女性の貯蓄は男性より多い」 2021-03-08。

(12) 映画館の防疫措置に 88.7%が「満足」 2021-03-01。

(13) 中国産ゲーム「原神」リリース 5 ヶ月で世界で売上 8.74 億ドル 2021-03-10。

(14) 「アバター」が中国で再上映、世界歴代興行収入で首位に返り咲く 2021-03-17。

(15) アカデミー賞外国語映画賞受賞作品「おくりびと」が中国大陸部で公開へ 2021-03-18。

例(11)から(15)まで、かぎは作品名とニュースの一部を直接引用している。かぎは規定や言葉を引用し、簡潔かつ明瞭にし、読者がニュース情報を素早く把握できるようにすることもできる。

### 3.3. 疑問符の表現効果

疑問符の使用は一般的に疑問文式に現れ、調査した 30 件のタイトルのうち、7 件が疑問符を使用し、23%を占めている。疑問符の位置は比較的柔軟であり、同時に読者の読書興味をそそることができる。

(1) 中国でオンラインお年玉をあげるのが最も好きな都市は? 2021-02-18。

(2) 中国における「牛」文化とは? 2021-02-10。

(3) 日本から検査免除要請が出ている肛門 PCR 検査とは? 2021-03-04。

(4) 羽の折れた鳥を救う「インピング」技術とは? 2021-03-31。

例(1)から(4)までの疑問符はタイトルの最後に置き、その形は「(と)は」の後に「?」を付けたものであえる。文に疑問詞を含まず、質問の内容を直接強調し、読者に問題意識を持ってニュース情報を読ませる。

(5) 春が来た! さあ、ミルクティーを飲もう? 中高年の注文数アップ 2021-03-11。



(6) 古代打楽器チョコに越王勾踐劍ムース? 湖北省博物館の文化財スイーツ 2021-03-23。

(7) まるで「移動するスターランクホテル」? 全国初の「パンダ特別列車」が四川省に登場 2021-03-25。

例(5)から(7)までの疑問符はニュースタイトルの真ん中に置き、ニュースタイトルを二つの部分に分けている。前半は問題であり、読者を惹きつけ、後半はニュースの主な内容を提出する。例えば、「ミルクティーを飲もう」は平叙文であり、疑問詞がなく、文の後に疑問符をつけることで、疑問詞をつけずに平叙文を疑問文に変換し、タイトルの長さを短くすることができると同時に、読者の考えを刺激できる。つまり、日本語のニュースタイトルの疑問符の位置は比較的柔軟であり、タイトルの真ん中または最後に置くことができ、一般には疑問詞を追加しない。

### 3.3. 感嘆符の表現効果

30 件中 4 件だけ感嘆符を使用し、13%を占めている。感嘆符は強い感情を表し、それが表す感情には賛嘆、喜び、怒り、驚きなどがある。

(1) 中国で最古となる「メンズコスメ」発見! 牛脂をベースにした美白化粧品 2021-02-09。

(2) 春野菜の季節到来! 上海の「香椿」、売値は 500 グラム約 1500 円 2021-03-05。

(3) 北京の故宮角楼カフェが重慶にやって来た! 必ず行きたい人気スポットに 2021-03-24。

(4) 春が来た! さあ、ミルクティーを飲もう? 中高年の注文数アップ 2021-03-11。

例(1)は「中国の男性化粧品が今までに発見された」ということに驚いた気持ちを表す。例(2)は「春野菜の季節到来」に対して喜びの気持ちを表現する。例(3)は「故宮角楼カフェが首都を出て重慶に来た」の驚きと喜びを表現する。例(4)は「春が来た」に対しての喜びを表現する。

## 4. まとめ

人民網日本語版中日対訳ブロック 2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までの 30 件のニュースタイトル資料には、句読点が多く含まれており、「、」、「[ ]」、「?」、「!」といった句読点が使われている。そのうち 23 件のニュースタイトルにこれらの句読点が使われており、約 77%を占めている。「、」を使用したものは 8 件で 27%、「[ ]」を使用したものは 15 件で 50%、7 件で「?」を使用し、23%を占め、4 件が「!」を使用し、13%を占めている。

このことから、日本語タイトルは中国語タイトルの形式と内容を一致させるために、中国語の本来の句読点をほぼ残していることが分かる。しかし、日本語のニュースタイトルでは「句点」(.)という句読点を使わないのが普通である。ニュース情報を区切ったり、ニュース主体を表明したりするときにコンマを使い、ニュースの内容や特有の名詞を引用するときにはかぎを使う。疑問符は日本語のニュースタイトルの中で位置が比較的柔軟であり、一般的に疑問詞がない。感嘆符は中国語タイトルの感情伝達と

一致させるために使われる。日本語の句読点の使用状況を考察することで、日本語表現の特徴を理解し、日本語ニュースのタイトルを翻訳する言語的特徴を把握することで、今後の翻訳で句読点をより正確に使用して表現を補助しやすくなり、中日両国人民の交流に友好的なコミュニケーションの架け橋を築くことができる。本研究では、日本語のニュースタイトルにおける句読点の使用規則や位置、異なる種類のニュースタイトルにおける句読点の使用状況といった、空間を含めた問題の検討には及ばなかった。今後は、これらについても課題を含め考察を行いたい。

## Conflicts of Interest

The author declares no conflicts of interest regarding the publication of this paper.

## References

- [1] 王丽媛. 人民网日语版中日新闻标题中的标点符号[J]. 新闻研究导刊, 2020, 11(18): 65-67.
- [2] 刘玉洁. 人民网新闻翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 山西: 山西大学, 2019.
- [3] 沈春娥, 雷扬. 冒号在网络新闻标题中的运用[J]. 新闻前哨, 2010(9): 99-100.

## Appendix (Abstract and Keywords in Japanese)

### 日本語の句読点の使用状況について

#### —人民網日本語版のニュースタイトルを中心に—

#### 要旨

ニュースのタイトルには、文字のほかに句読点が使われており、読者にニュースを伝えるために句読点は重要な役割を果たしている。人民網日本語版の中日対訳ブロックの日本語ニュースタイトルに使われている句読点と、日本ニュースサイトのニュースタイトルに使われている句読点の表記形式には一定の違いがある。日本のニュースサイトでは、ニュースタイトルに「、」「」を追加することは少ない。「」や「()」を使い、引用したり説明したりすることが多いのに対し、人民網日本語版の中日対訳ブロックの日本語新聞タイトルには句読点が多く使われている。例えば、「,」、「?」、「!」、「.」などがある。本論文は、人民網日本語版中日対訳 2021 年 2 月 7 日から 4 月 2 日までの計 30 件のニュースタイトルを対象とし、日本語の句読点の使用状況を考察することにより、日本語表現の特徴を理解し、日本語ニュースタイトルを翻訳する言語的特徴を把握し、今後の翻訳において句読点をより正確に使用して表現を補助しやすくし、中日両国人民の交流に友好的なコミュニケーションの架け橋を築く。

#### キーワード

人民網日本語版、ニュースタイトル、句読点、使用状況。